

Proposta di comunicazione al
XXVII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanze
Nancy 15-20 luglio 2013

Proponente: Daniela Cacia (Università di Torino)
Sezione n. 5 “Lexicologie, phraséologie, lexicographie”

Titolo della comunicazione:

*Suppellettili ed utensili d'uso domestico:
francesismi alla corte di Torino tra XVII e XVIII secolo*

Il contributo si inserisce all'interno di un progetto più ampio, finalizzato al censimento dei francesismi penetrati nella lingua italiana attraverso la mediazione della corte di Torino. Il progetto è stato avviato dalla prof.ssa Alda Rossebastiano dell'Università di Torino (cfr. bibliografia e proposta di comunicazione), con la partecipazione della dott.ssa Elena Papa (cfr. proposta di comunicazione) e della scrivente.

Nello specifico, la comunicazione che si intende presentare al Congresso verterà sul lessico della cultura materiale presente negli archivi torinesi. Partendo dallo spoglio di carte inedite dei secoli XVII e XVIII, quali – a titolo d'esempio – documenti contabili ufficiali della corte torinese, registri delle spese, elenchi dei beni, saranno individuate e prese in esame alcune voci di origine francese che riguardano la cultura materiale e la vita quotidiana: suppellettili, oggetti d'arredamento, utensili d'uso domestico.

L'analisi linguistica delle voci punterà a ricostruire la vicenda evolutiva di ciascun francesismo, tenendo conto dell'evoluzione cronologica della voce, con particolare attenzione alle retrodatazioni rispetto alle datazioni note nella lingua italiana; delle motivazioni del prestito linguistico; dei differenti gradi di adattamento; dell'eventuale specializzazione semantica assunta dalla voce nel corso del tempo.

Lo studio assume rilevanza linguistica poiché le voci riconducibili alla sfera della cultura materiale sono state talora dimenticate dagli strumenti lessicografici (vocabolari storici ed etimologici della lingua italiana), essendo raramente attestate dalle fonti letterarie, su cui si basano solitamente i repertori. Esse ricorrono più spesso all'interno dei vocabolari dialettali, che però hanno generalmente carattere sincronico e documentano un uso linguistico circoscritto ad una specifica subarea linguistica.

Poiché gli oggetti legati alla vita quotidiana mutano denominazione o caratteristiche a seconda delle aree, del momento storico, del livello sociale, lo studio del lessico relativo alla cultura materiale ricavabile dagli inventari di corte potrà dunque rivelarsi utile anche per superare l'indeterminatezza semantica che affligge taluni dei lemmi ricavati.

Attraverso lo studio dei francesismi in uso presso la corte di Torino emergerà infine il ruolo di tramite svolto dal Piemonte nell'introduzione di molti termini di origine francese, accolti in modi, forme e durata diversi nel lessico della lingua italiana.

Riferimenti bibliografici

- G. ANTONELLI, *Italiano e francese*, in *La lingua nella storia d'Italia*, a cura di L. Serianni, Roma, Società Dante Alighieri, 2001, pp. 579-596
- M.R. ANSALONE, P. FELIX, *I francesismi in italiano*, Napoli, Liguori, 1997
- A. DARDI, *Dalla provincia all'Europa. L'influsso francese sull'italiano tra il 1650 e il 1715*, Firenze, Le Lettere, 1992
- T.E. HOPE, *Lexical Borrowing in the Romance Languages. A Critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in the Italian from 1100 to 1900*, Oxford, Blackwell, 1971, 2 voll.
- S. MORGANA, *L'influsso francese*, in *Storia della lingua italiana*, a cura di L. Serianni, P. Trifone, Torino, Einaudi, 1994, III, pp. 671-719
- S. NOVELLI, *Piemontesismi e francesismi in un dizionario del notariato ottocentesco*, in "Studi di Lessicografia Italiana", X (1989), pp. 125-270
- A. ROSSEBASTIANO, *Influssi stranieri sull'italiano regionale del Piemonte nei corredi nuziali canavesani del Seicento*, in *Elementi stranieri nei dialetti italiani, Atti del XIV Convegno del C.S.D.I. (Ivrea 17-19 ottobre 1984)*, Pisa, Pacini, 1988, pp. 23-42
- A. ROSSEBASTIANO, *Bela 'n piasa: parole e cose della moda femminile in Piemonte nei secoli XVI-XVII*, in *Donna e linguaggio, Convegno internazionale di Studi, Sappada/Plodn (Belluno) 1995*, Padova, CLEUP, 1995, pp. 475-488
- A. ROSSEBASTIANO, *La Francia alla corte delle Madame Reali: i colori della moda in Piemonte (sec. XVII)*, in "Contributi di filologia dell'Italia Mediana", XX (2006), pp. 81-104
- A. ROSSEBASTIANO, *Arlechino "sguattaro" e "cogo" alla corte di Torino*, in "Lingua Nostra", LXXII, (2011), pp. 84-85
- A. ROSSEBASTIANO, E. PAPA, *Tracce galloromanze nel lessico dell'italiano regionale del Piemonte (sec. XVII)*, in "Studi di Lessicografia italiana", XXIX (2012), pp. 99-119
- P. ZOLLI, *L'influsso francese sul veneziano del XVIII secolo*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 1971
- P. ZOLLI, *Le parole straniere*, Bologna, Zanichelli, 1980

Riassunto breve

Daniela Cacia, *Suppellettili ed utensili d'uso domestico: francesismi alla corte di Torino tra XVII e XVIII secolo*

Partendo dallo spoglio di carte inedite dei secoli XVII e XVIII ed in particolare dei documenti contabili ufficiali della corte torinese, la comunicazione verterà sull'individuazione e l'analisi di una serie di francesismi relativi al campo della cultura materiale (suppellettili, oggetti d'arredamento, utensili d'uso domestico...), al fine di documentare il fondamentale ruolo di tramite svolto dal Piemonte nell'introduzione di molti termini di origine francese, accolti in modi e momenti diversi nel lessico della lingua italiana.